



NATIONAL AGENCY
For HIGHER EDUCATION
QUALITY ASSURANCE
(UKRAINE)



MEMORANDUM OF COOPERATION

between the National Agency for
Higher Education Quality
Assurance (Ukraine) and the
National Evaluation and
Accreditation Agency (Bulgaria)

23.10.2024

St. Julian's, Malta

Taking into consideration the aspiration of the Participants of this Memorandum to establish cooperation in the field of higher education quality assurance, striving to create an effective system of exchanging the positive practices and experiences and to establish partnerships in this sphere.



NATIONAL AGENCY
For HIGHER EDUCATION
QUALITY ASSURANCE
(UKRAINE)



Меморандум про співробітництво
Між Національним агентством із
забезпечення якості вищої освіти
(Україна) та Національним
агентством з оцінювання та
акредитації (Болгарія)

23.20.2024

Сент Джуліан, Мальта

Беручи до уваги прагнення Учасників Меморандуму налагодити співпрацю у сфері забезпечення якості вищої освіти, прагнучи створити ефективну систему обміну позитивними практиками й досвідом, та налагодити партнерські відносини у цій сфері.

Національне агентство із
забезпечення якості вищої освіти



NATIONAL AGENCY
For HIGHER EDUCATION
QUALITY ASSURANCE
(UKRAINE)



МЕМОРАНДУМ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

между

Националната агенция за осигуряване на
качеството на висшето образование
(Украйна) и Националната агенция за
оценяване и акредитация (България)

23.10.2024 г.

Св. Юлиан, Малта

Отчитайки стремежа на Участниците в този Меморандум да установят сътрудничество в областта на осигуряването на качеството на висшето образование, насочвайки усилия за създаване на ефективна система за обмен на положителни практики и опит и установяване на партньорства в тази сфера,


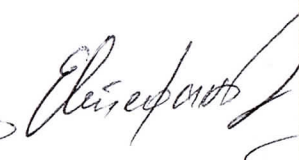
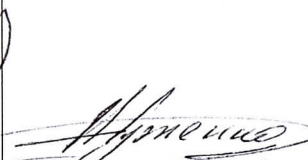
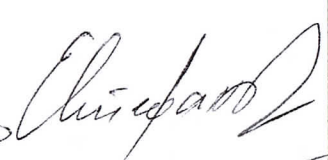

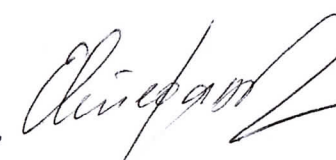
Националната агенция за осигуряване
на качеството на висшето образование

<p>The National Agency for Higher Education Quality Assurance (Ukraine) and the National Evaluation and Accreditation Agency (Bulgaria), hereinafter referred to as "the Parties", based on the principles of mutual understanding, mutual respect and mutually beneficial cooperation, have concluded this Memorandum on the following:</p>	<p>(Україна) та Національне агентство з оцінювання та акредитації (Болгарія), далі «Сторони» ґрунтуючись на принципах взаєморозуміння, взаємоповаги та взаємовигідного співробітництва, уклали цей Меморандум про наступне:</p>	<p>(Україна) и Националната агенция за оценяване и акредитация (България), наричани по-долу „Страните“, въз основа на принципите на взаимно разбиране, взаимно уважение и взаимноизгодно сътрудничество, сключиха този Меморандум относно следното:</p>
<p>ARTICLE 1</p> <p>The Parties shall cooperate through consultations, information exchange and joint activities in the field of higher education quality assurance.</p>	<p>СТАТТЯ 1</p> <p>Сторони співпрацюють шляхом консультацій, обміну інформацією, спільної діяльності у сфері забезпечення якості вищої освіти.</p>	<p>ЧЛЕН 1</p> <p>Страните ще си сътрудничат чрез консултации, обмен на информация и съвместни дейности в областта на осигуряването на качеството на висшето образование.</p>
<p>ARTICLE 2</p> <p>In order to cooperate and coordinate the joint efforts, based on this Memorandum, the Parties create the necessary conditions for cooperation in the following areas:</p>	<p>СТАТТЯ 2</p> <p>З метою взаємодії та координації спільних зусиль, на основі цього Меморандуму, Сторони створюють необхідні умови для</p>	<p>ЧЛЕН 2</p> <p>За да си сътрудничат и да координират съвместните си усилия, въз основа на този Меморандум, Страните създават необходимите условия за сътрудничество в следните области:</p>

<ul style="list-style-type: none"> - organization and implementation of joint events, roundtables, conferences and trainings on higher education quality assurance; - providing informational, methodological, consulting, organizational and scientific support; - other areas defined by common needs. 	<p>співробітництва за такими напрямками:</p> <ul style="list-style-type: none"> - організація та проведення спільних заходів, круглих столів, конференцій і тренінгів із забезпечення якості вищої освіти; - забезпечення інформаційної, методичної, консультаційної, організаційної та наукової підтримки; - інші сфери, визначені спільними потребами. 	<ul style="list-style-type: none"> - організоване и провеждане на съвместни събития, кръгли маси, конференции и обучения по осигуряване на качеството на висшето образование; - осигуряване на информационна, методическа, консултантска, организационна и научна подкрепа; - други области, определени от общи нужди.
<p style="text-align: center;">ARTICLE 3</p> <p>The Parties undertake to act on the basis of the principles of mutual respect, integrity and competence.</p>	<p style="text-align: center;">СТАТТЯ 3</p> <p>Сторони зобов'язуються діяти на основі принципів взаємної поваги, добросовісності та правоздатності.</p>	<p style="text-align: center;">ЧЛЕН 3</p> <p>Страните се задължават да действат въз основа на принципите на взаимно уважение, почитеност и компетентност.</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 4</p> <p>By mutual agreement, the Parties shall publish information in their respective periodicals and web pages on joint events, programmes, projects, and inform the society and the scientific community of the results of the cooperation under this Memorandum.</p>	<p style="text-align: center;">СТАТТЯ 4</p> <p>За взаємною згодою Сторони публікуватимуть у своїх періодичних виданнях та на веб-сторінках інформацію про спільні заходи, програми, проекти, інформуватимуть суспільство та наукову спільноту про результати співробітництва в межах цього Меморандумом.</p>	<p style="text-align: center;">ЧЛЕН 4</p> <p>По взаимно съгласие Страните публикуват информация в своите периодични издания и веб страници за съвместни събития, програми, проекти и информират обществото и научната</p>

		общност за резултатите от сътрудничеството по този Меморандум.
<p style="text-align: center;">ARTICLE 5</p> <p>This Memorandum does not contain financial obligations.</p> <p>All financial obligations that may arise in implementing the provisions of this Memorandum will be laid down in separate agreements between the Parties.</p> <p>By mutual agreement, the right to use the results of activities according to the provisions of this Memorandum is vested in the Parties.</p>	<p style="text-align: center;">СТАТТЯ 5</p> <p>Цей Меморандум не містить фінансових зобов'язань.</p> <p>Усі фінансові зобов'язання, які можуть виникнути в ході виконанні положень цього Меморандуму, будуть оформлені в окремих угодах між Сторонами.</p> <p>За взаємною згодою право використання результатів діяльності відповідно до положень цього Меморандуму надається Сторонам.</p>	<p style="text-align: center;">ЧЛЕН 5</p> <p>Този Меморандум не съдържа финансови задължения.</p> <p>Всички финансови задължения, които могат да възникнат при изпълнението на разпоредбите на този Меморандум, ще бъдат разписани в отделни споразумения между Страните.</p> <p>По взаимно съгласие, на Страните се предоставя правото на използване на резултатите от дейностите съгласно разпоредбите на този Меморандум.</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 6</p> <p>This Memorandum does not preclude other forms of cooperation previously agreed upon in writing by the Parties which do not conflict with the provisions of the Parties' charters and the purpose of this Memorandum.</p> <p>Disputes related to the interpretation or application of the</p>	<p style="text-align: center;">СТАТТЯ 6</p> <p>Цей Меморандум не перешкождає іншим формам співпраці, попередньо погодженим Сторонами, які не суперечать положенням статутів Сторін та меті цього Меморандуму.</p> <p>Суперечки, пов'язані з тлумаченням або застосуванням положень цього Меморандуму після</p>	<p style="text-align: center;">ЧЛЕН 6</p> <p>Настоящият Меморандум не изключва други форми на сътрудничество, предварително договорени в писмен вид от Страните, които не противоречат на разпоредбите в уставите на Страните и целта на този Меморандум.</p> <p>Споровете, свързани с тълкуването или прилагането на разпоредбите на настоящия Меморандум след влизането му в</p>

<p>provisions of this Memorandum after its entry into force shall be resolved through negotiation and consultations.</p> <p>The text of this Memorandum may be the subject to the amendments previously agreed by the Parties.</p>	<p>набрання ним чинності, вирішуватимуться шляхом переговорів та консультацій.</p> <p>До тексту цього Меморандуму можуть бути внесені зміни, попередньо погоджені Сторонами.</p>	<p>сила, ще се разрешават чрез преговори и консултации.</p> <p>Текстът на този Меморандум може да бъде предмет на изменения, предварително договорени от Страните.</p>
<p>ARTICLE 7</p> <p>This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and it shall be valid for three (3) years. The Memorandum is extended for a following three-year period, unless either Party declares in writing its termination prior to its expiration.</p> <p>Either Party may terminate this Memorandum providing written notification of its intention to the other Party. In such a case, this Memorandum shall cease to have effect one month after the receipt of the relevant notification.</p> <p>Should this Memorandum be terminated, its provisions will apply until the full implementation of the</p>	<p>СТАТТЯ 7</p> <p>Цей Меморандум набуває чинності з моменту підписання обома сторонами та діє протягом трьох (3) років. Меморандум продовжується на наступні три роки, якщо жодна зі сторін не заявить письмово про його припинення до закінчення терміну дії.</p> <p>Будь-яка зі Сторін може припинити дію цього Меморандуму, письмово повідомивши іншу Сторону про свій намір. У такому випадку цей Меморандум втрачає чинність через місяць після отримання відповідного повідомлення.</p> <p>У разі припинення дії цього Меморандуму його положення діятимуть до повної реалізації</p>	<p>ЧЛЕН 7</p> <p>Този Меморандум влиза в сила след подписването му от двете Страни и е валиден за три (3) години. Меморандумът се удължава за следващ тригодишен период, освен ако някоя от Страните не заяви писмено прекратяването му преди изтичането му.</p> <p>Всяка от Страните може да прекрати настоящия Меморандум, като уведоми писмено другата Страна за своето намерение. В такъв случай настоящият Меморандум прекратява своето действие един месец след получаване на съответното уведомление.</p> <p>В случай на прекратяване на действието на този Меморандум, разпоредбите му ще се прилагат до пълното</p>

<p>joint programmes and projects launched within it.</p>	<p>розпочатих у його рамках спільних програм і проектів.</p>	<p>изпълнение на съвместните програми и проекти, стартирани в неговите рамки.</p>
<p>Signed in St. Julian's, Malta, on 23 October 2024 in two originals drafted in English, Ukrainian and Bulgarian languages. In case of a dispute, the English language text will take precedence.</p>	<p>Підписаний у Сент Джуліані, Мальта, 23 жовтня 2024 року у двох примірниках англійською, українською та болгарською мовою. У разі суперечки перевагу матиме текст англійською мовою.</p>	<p>Подписано в Св. Юлиан, Малта, на 23 октомври 2024 г. в два оригинала, съставени на английски, украински и български език. В случай на спор, текстът на английски език ще има предимство.</p>
<p>The National Agency for Higher Education Quality Assurance Ukraine</p> <p> A. Butenko</p> <p> E. Stefanova</p>	<p>Національне агентство із забезпечення якості вищої освіти (Україна)</p> <p> A. Бутенко</p> <p> E. Стефанова</p>	<p>Национална агенция за осигуряване на качеството на висшето образование (Украйна)</p> <p> A. Бутенко</p> <p>Национална агенция за оценяване и акредитация (България)</p> <p> E. Стефанова</p>